



Appel à candidatures pour la sélection d'un/e consultants pour la traduction de l'Etat des Aires Marines Protégées d'Afrique de l'Ouest 2022 (EdAMP)

1. Contexte

Le Programme pour la biodiversité et la gestion des aires protégées (BIOPAMA) vise à améliorer la conservation à long terme et l'utilisation durable des ressources naturelles dans les pays d'Afrique, Caraïbes et Pacifique (ACP), dans les aires protégées et les communautés avoisinantes. Cette initiative financée par le 11e Fonds européen de développement de l'Union européenne est mise en œuvre conjointement par l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) et le Centre commun de recherche de la Commission européenne (CCR-CE). S'appuyant sur les cinq premières années d'activités financées par le 10e Fonds européen de développement, la seconde phase du BIOPAMA offre des outils pour la gestion des données et de l'information, des services pour l'amélioration des connaissances et des capacités en faveur de la planification et de la prise de décision des aires protégées, et des opportunités de financement pour des actions spécifiques locales. www.biopama.org/fr

Les parties prenantes au programme ont identifié l'élaboration de produits de connaissance pouvant appuyer des décisions éclairées aux niveaux local, national et régional comme orientations pour promouvoir une gestion plus efficace et durable des aires protégées (AP). Ainsi après la publication de [l'Etat des Aires Protégées d'Afrique Centrale \(EdAP\)](#), le programme BIOPAMA est en train de finaliser l'Etat des Aires Marines Protégées d'Afrique de l'Ouest (EdAMP).

Le document principal en français est composé d'environ 350 pages de texte, avec des annexes, photos, cartes et une liste de références qui l'étendent à environ 400 pages. Nous recherchons les prestations d'un/e consultants pour réaliser la traduction (anglais – français), en suivant les lignes directrices de l'UICN.

2. Missions et tâches

Le/la consultant/e travaillera sous la supervision de la Coordinatrice du programme BIOPAMA en Afrique Centrale et Occidentale et en étroite collaboration avec les consultants ayant appuyé à l'édition du document, ci-après dénommés « l'équipe ».

Son travail consistera à :

- Traduire l'EdAMP écrite en français en anglais et deux chapitres écrits en anglais (environ 40 pages) vers le français et le résumé pour décideur en français, en anglais et portugais

De manière spécifique, le/la consultant/e se conformera aux normes arrêtées par l’UICN et mises à sa disposition pour effectuer les tâches suivantes :

S'engager avec l'équipe à travers une réunion de lancement (skype) pour discuter du plan de travail et des idées de conception ; Faire un suivi hebdomadaire avec l'équipe.

S'assurer du respect des lignes directrices de l’IUCN (IUCN Publishing Guidelines et IUCN Style Manual) disponibles à travers les liens suivants :

<https://iucn.org/our-work/science-led-approach/publications-and-publishing/how-publish-iucn>
<https://portals.iucn.org/union/anglist/groupdocuments/686/4907>

Plus particulièrement, le/la consultante sera chargé de :

- ✓ Traduire en français les deux chapitres du documents initialement élaborés en anglais et traduire en anglais l’ensemble du document (sauf les deux chapitres en anglais)
- ✓ Traduire le résumé pour décideur en anglais et en portugais.
- ✓ S’assurer que le contenu des versions anglaise, française et portugaise du document et du résumé pour décideurs correspondent.

3. Compétences

- ✓ Très bonne maîtrise de la langue française et anglaise, idéalement en tant que langue maternelle ;
- ✓ Bonne connaissance du langage technique utilisé dans le domaine de l’environnement et, en particulier, de la conservation et des aires protégées.
- ✓ Avoir un esprit créatif et du travail bien fait et un sens de la rigueur
- ✓ Aptitude à travailler de manière autonome mais dans un esprit d’équipe.
- ✓ Disponibilité et bonne réactivité aux demandes.

4. Qualifications et expériences requises

Il ou elle assurera la mise en page de l’ouvrage en français et en anglais. L’imprimeur attend de lui ou d’elle un document consolidé sous forme de bon à tirer. Son profil demande de :

- ✓ Justifier d’un diplôme reconnu en traduction ou en interprétation en français et en anglais ;
- ✓ Justifier d’une expérience de plus de 5 ans en matière de traduction ;
- ✓ Fournir la preuve d’avoir traduit un ou plusieurs documents (articles de revues, ouvrages...) sur l’environnement et, en particulier, la conservation de la biodiversité ;
- ✓ Parler et écrire couramment le français et l’anglais y compris dans le domaine de la conservation
- ✓ Capacité démontrée à établir des priorités et à planifier, organiser les éléments de travail dans un environnement complexe et dynamique ;
- ✓ Bonnes aptitudes interpersonnelles et de communication, y compris la capacité de travailler en équipe

5. Livrables et échéances

Les résultats attendus de cette consultation sont directement liés aux tâches décrites ci-dessus et comprennent les éléments suivants. Le document sera lancé du 3 au 9 février 2023 au cours de [l'International Marine Protected Areas Congress \(IMPAC5\)](#). Vu les courts délais, il est impératif que le cabinet/groupe de consultant s'engage à délivrer les produits suivant le calendrier ci-dessous :

Activités	Echéance
Un bref rapport initial confirmant le calendrier de travail avec les détails des tâches, les délais et les livrables	15 jours après signature du contrat
Résumé pour décideurs	
La traduction du résumé pour décideurs en anglais et en portugais par un/e native maîtrisant le vocabulaire de la conservation	Au plus tard le 25 novembre 2022
EdAMP au complet	
La traduction de l'EdAMP en français et en anglais par un/e native maîtrisant le vocabulaire de la conservation	Du 25 novembre au 6 janvier 2023

6. Composition des dossiers

Les dossiers comprendront :

- ✓ Une lettre de motivation signée confirmant la possibilité de délivrer dans les délais ;
- ✓ Le curriculum vitae ;
- ✓ Tout élément de preuve de prestations antérieures (liens vers documents traduits)
- ✓ Une offre financière

7. Délai de soumission

Les dossiers de candidature doivent être envoyés au plus tard le 24 novembre 2022 à minuit GMT. Les soumissions se font de manière exclusive par courriel à andre-marie.tine@iucn.org en copiant tanya.merceron@iucn.org

Toute question spécifique relative à cet appel à candidature doit être adressée à tanya.merceron@iucn.org